

Gesetzblatt

für die Freie Stadt Danzig

Nr. 18

Ausgegeben Danzig, den 28. Mai

1931

55 Volkstag und Senat haben folgendes Gesetz beschlossen, das hiermit verkündet wird:

Gesetz

betreffend den Beitritt der Freien Stadt Danzig zur Abänderung der Berner Übereinkunft zum Schutz der literarischen und künstlerischen Werke. Vom 30. 4. 1931.

§ 1.

Der am 2. Juni 1928 in Rom beschlossenen Abänderung der Berner Übereinkunft zum Schutze der literarischen und künstlerischen Werke wird zugestimmt.

Der Text des in Rom beschlossenen Wortlautes der Übereinkunft wird nachstehend veröffentlicht.

§ 2.

Dieses Gesetz tritt mit der Verkündung in Kraft.

Der Tag, an dem die Abänderung der Berner Übereinkunft gemäß Artikel 28 des Abkommens in Kraft tritt, ist im Gesetzblatt bekannt zu machen.

Danzig, den 30. April 1931.

Der Senat der Freien Stadt Danzig.

Dr. Ziehm.

Dr. Winderlich.

(Deutsche Übersetzung)

Convention de Berne

pour la Protection des Oeuvres littéraires et artistiques du 9 Septembre 1886 révisée à Berlin le 13 Novembre 1908 et à Rome le 2 Juin 1928.

Le Président du Reich Allemand; Le Président Fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; Le Président des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi des Bulgares; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne; Le Président de la République d'Estonie; Le Président de la République de Finlande; Le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Sultan du Maroc; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Le Président de la République Polonaise au nom de la Pologne et de la Ville libre

Berner Übereinkunft

zum Schutz der literarischen und künstlerischen Werke vom 9. September 1886, revidiert in Berlin am 13. November 1908 und in Rom am 2. Juni 1928.

Der Präsident des Deutschen Reiches, der Bundespräsident der Republik Österreich; S. Majestät der König von Belgien; der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien; S. Majestät der König von Bulgarien; S. Majestät der König von Dänemark; S. Majestät der König von Spanien; der Präsident der Republik Estland; der Präsident der Republik Finnland; der Präsident der Republik Frankreich; S. Majestät der König von Großbritannien, Irland und der britischen Übersee-Gebiete; Kaiser von Indien; der Präsident der Hellenischen Republik; S. Durchlaucht der Regent des Königreichs Ungarn; S. Majestät der König von Italien; S. Majestät der Kaiser von Japan; S. Hoheit der Großherzog von Luxemburg; S. Majestät der Sultan von Marokko; S. Durchlaucht der Fürst von Monaco; S. Majestät der König von Norwegen; S. Majestät die Königin der Niederlande; der Präsident der Republik Polen im Namen von Polen und der Freien Stadt Danzig; der Präsident der Republik Portugal; S. Majestät

de Dantzig; Le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Suède; Le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse; Les États de Syrie et du Grand Liban; Le Président de la République Tchèqueoslovaque; Son Altesse le Bey de Tunis,

Également animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de reviser et de compléter l'Acte signé à Berlin le 13 novembre 1908.

Ils ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Président du Reich Allemand:

Son Excellence M. le Dr. h. c. Baron Constantin von Neurath, Ambassadeur d'Allemagne à Rome;

M. Georg Klauer, Conseiller Ministériel au Ministère de la Justice;

M. Wilhelm Mackeben, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires Étrangères;

M. le Dr. Eberhard Neugebauer, Conseiller Ministériel au Ministère des Postes et Télégraphes;

M. le Dr. Johannes Mittelstaedt, Conseiller Intime de Justice, Avocat à la Cour Suprême du Reich;

M. Maximilian Mintz, Président du Groupe Allemand de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;

M. le Dr. h. c. Max von Schillings, Professeur, Sénateur de l'Académie Prussienne des Beaux-Arts, Membre du Comité de l'Association des Compositeurs Allemands;

M. le Dr. Ludwig Fulda, Sénateur de l'Académie Prussienne des Beaux-Arts, Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques Allemands, Président de la Fédération Internationale des Auteurs et Compositeurs Dramatiques et Vice-Président de la Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs;

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. le Dr. Auguste Hesse, Conseiller Ministériel;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence M. le Comte de la Faille de Leverghem, Ambassadeur de S. M. le Roi des Belges à Rome;

Son Excellence M. Jules Destrée, Membre de la Chambre des Représentants, Ministre Plénipotentiaire;

M. Paul Wauwermans, Membre de la Chambre des Représentants;

der König von Rumänien; S. Majestät der König von Schweden; der Bundesrat der Schweizer Eidgenossenschaft; die Staaten Syrien und Groß-Liban; der Präsident der Republik der Tschechoslowakei; S. Hoheit der Bey von Tunis,

haben, in gleicher Weise von dem Wunsche beseelt, die Rechte der Urheber an ihren literarischen und künstlerischen Werken so wirksam und einheitlich wie möglich zu schützen,

beschlossen, den Vertrag, der in Berlin am 13. November 1908 unterzeichnet ist, zu überprüfen und zu vervollständigen.

Sie haben infolgedessen zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident des Deutschen Reiches:

S. E. Herrn Dr. h. c. Baron Constantin von Neurath, deutschen Botschafter in Rom;

Herrn Georg Klauer, Ministerialrat im Justizministerium;

Herrn Wilhelm Mackeben, Legationsrat im Ministerium des Äußern;

Herrn Dr. Eberhard Neugebauer, Ministerialrat im Postministerium;

Herrn Dr. Johannes Mittelstaedt, Geh. Justizrat, Rechtsanwalt am Reichsgericht;

Herrn Maximilian Mintz, Präsident der deutschen Gruppe der internationalen Literatur- und Kunst-Vereinigung;

Herrn Dr. h. c. Max von Schillings, Professor, Senator der preussischen Akademie der schönen Künste, Mitglied des Komitees der Vereinigung deutscher Komponisten;

Herrn Dr. Ludwig Fulda, Senator der preussischen Akademie der schönen Künste, Präsident der Gesellschaft der Deutschen Bühnen-Autoren und -Komponisten, Präsident des internationalen Bundes der Bühnen-Autoren und -Komponisten und Vizepräsident des internationalen Bundes der Autoren- und Komponisten-Vereine;

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. August Hesse, Ministerialrat;

S. Majestät der König von Belgien:

S. E. Graf de la Faille de Leverghem, Botschafter des Königs von Belgien in Rom;

S. E. Herrn Jules Destrée, Mitglied der Repräsentantenkammer, Bevollmächtigter Minister;

Herrn Paul Wauwermans, Mitglied der Repräsentantenkammer;

Le Président des Etats-Unis du Brésil:

Son Excellence M. F. Pessôa de Queiroz, Ancien diplomate, Journaliste, Député, Membre de la Commission de Diplomatie et des Traités de la Chambre;

M. Joao Severiano da Fonseca Hermes Junior, Premier Secrétaire de l'Ambassade du Brésil à Rome;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M. Stoil C. Stoiloff, Conseiller de la Légation de Bulgarie à Rome;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

Son Excellence M. I. C. W. Kruse, Chambellan, Ministre Plénipotentiaire du Danemark à Rome;

M. F. Graae, Chef de Département au Ministère de l'Instruction Publique;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

M. Francisco de Paula Alvarez Ossorio, Avocat, Chef d'Administration de la Corporation des Archivistes, Bibliothécaires et Archéologues, Sous-Directeur du Musée Archéologique National;

Le Président de la République d'Estonie:

Son Excellence M. Karl Tofer, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Estonie à Rome;

Le Président de la République de Finlande:

Son Excellence M. le Dr. Emile Setälä, Professeur à l'Université de Helsinki, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande à Copenhague, ancien Ministre des Affaires Étrangères;

Son Excellence M. le Dr. Rolf Thesleff, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Finlande à Rome;

M. George Winckelmann, Conseiller de Légation, Chef de la Direction juridique au Ministère des Affaires Étrangères;

Le Président de la République Française:

Son Excellence M. Maurice de Beaumarchais, Ambassadeur de la République Française à Rome;

M. Marcel Plaisant, Député, Avocat à la Cour d'Appel de Paris;

M. Grunebaum-Ballin, Maître des Requêtes honoraire au Conseil d'État, Président du Conseil de Préfecture de la Seine, Jurisconsulte de la Direction Générale des Beaux-Arts;

M. Drouets, Directeur de la Propriété Industrielle au Ministère du Commerce;

M. Georges Maillard, Avocat à la Cour d'Appel de Paris, Président de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien:

S. E. Herrn F. Pessôa de Queiroz, ehem. Diplomat, Journalist, Abgeordneter, Mitglied der Diplomatischen und Vertrags-Kommission der Kammer;

Herrn Joao Severiano da Fonseca Hermes jun., Erster Sekretär der brasilianischen Botschaft in Rom;

S. Majestät der König von Bulgarien:

Herrn Stoil C. Stoiloff, Legationsrat von Bulgarien in Rom;

S. Majestät der König von Dänemark:

S. E. Herrn I. C. W. Kruse, Kammerherr, Bevollmächtigter Minister von Dänemark in Rom;

Herrn F. Graae, Abt. Leiter im Ministerium für öffentlichen Unterricht;

S. Majestät der König von Spanien:

Herrn Francisco de Paula Alvarez Ossorio, Advokat, Verwaltungschef der Körperschaft der Archivare, Bibliothekare und Altertumsforscher, Unterdirektor des nationalen AltertumsMuseums;

Der Präsident der Republik Estland:

S. E. Herrn Karl Tofer, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister von Estland in Rom;

Der Präsident der Republik Finnland:

S. E. Herrn Dr. Emile Setälä, Professor der Universität Helsingfors, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister von Finnland zu Kopenhagen, ehem. Minister des Außern;

S. E. Herrn Dr. Rolf Thesleff, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister von Finnland in Rom;

Herrn Georg Winckelmann, Legationsrat, Chef der Rechtsabteilung im Ministerium für äußere Angelegenheiten;

Der Präsident der Republik von Frankreich:

S. E. Herrn Maurice von Beaumarchais, Botschafter der Republik Frankreich in Rom;

Herrn Marcel Plaisant, Abgeordneten, Advokat beim Appellationsgericht in Paris;

Herrn Grunebaum-Ballin, Ehren-Berichterstatter im Staatsrat, Präsident des Präsekturats der Seine, Rechtsberater der Generaldirektion der Schönen Künste;

Herrn Drouets, Direktor für industrielles Eigentum im Ministerium für Handel;

Herrn Georg Maillard, Advokat beim Appellationsgericht in Paris, Präsident der internationalen Literatur- und Kunst-Vereinigung;

M. André Rivoire, Président de la Société Française des Orateurs et Conférenciers, ancien Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, Président de la Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs Dramatiques;

M. Romain Coolus, Président d'Honneur de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques, Délégué Général de la Confédération des Travailleurs Intellectuels;

M. André Messager, Membre de l'Institut, ancien Président de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord:

Sir Sydney Chapman, K. C. B., C. B. E., Principal Conseiller Économique du Gouvernement de Sa Majesté Britannique;

M. William Smith Jarratt, Contrôleur au Département de la Propriété Industrielle;

M. Alfred James Martin, O. B. E., Sous-Contrôleur au Département de la Propriété Industrielle;

Pour le Dominion du Canada:

M. l'Hon. Philippe Roy, C. P., Commissaire Général du Canada à Paris;

Pour le Commonwealth d'Australie:

Sir William Harrison Moore, K. B. E., C. M. G.;

Pour le Dominion de la Nouvelle Zélande:

M. Samuel George Raymond, K. C.;

Pour l'État libre d'Irlande:

M. Michael Mac White, Représentant de l'État libre d'Irlande à la Société des Nations;

Pour l'Inde:

M. G. Graham Dixon;

Le Président de la République Hellénique:

Son Excellence M. Nicolaus Mavroudis, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Grèce à Rome;

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Son Excellence M. André de Hory, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Hongrie à Rome;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Excellence M. le Prof. Vittorio Scialoja, Ministre d'État, Sénateur;

Son Excellence M. Edoardo Piola Caselli, Président de Chambre à la Cour de Cassation;

M. Vincenzo Morello, Sénateur, Président de la Société des Auteurs;

Herrn André Rivoire, Präsident der französischen Gesellschaft der Redner und Vortragenden, ehem. Präsident des Vereins der Bühnen-Autoren und -Komponisten, Präsident des internationalen Bundes der Vereine der Bühnen-Autoren und -Komponisten;

Herrn Romain Coolus, Ehrenvorsitzenden des Vereins der Bühnen-Autoren und -Komponisten, Generalvertreter des Bundes der geistigen Arbeiter;

Herrn André Messager, Mitglied des Instituts de France, ehem. Präsident des Vereins der Bühnen-Autoren und -Komponisten.

S. Majestät der König von Großbritannien, Irland und der britischen Übersee-Gebiete, Kaiser von Indien:

Für Großbritannien und Nordirland:

Herrn Sydney Chapman, K. C. B., C. B. E., 1. Haushaltsrat der Regierung S. britischen Majestät;

Herrn William Smith Jarratt, Direktor im Departement für gewerbliches Eigentum;

Herrn Alfred James Martin, O. B. E., Unterdirektor im Departement für gewerbliches Eigentum;

Für das Dominion von Canada:

den Ehrenwerten Herrn Philippe Roy, C. P. Generalkommissar von Canada in Paris;

Für den Australischen Staatenbund:

Sir William Harrison Moore, K. B. E., C. M. G.;

Für das Dominion von Neuseeland:

Herrn Samuel George Raymond, K. C.;

Für den Freistaat Irland:

Herrn Michael Mac White, Vertreter des Freistaates Irland beim Völkerbund;

Für Indien:

Herrn G. Graham Dixon;

Der Präsident der Hellenischen Republik:

S. E. Herrn Nicolaus Mavroudis, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister von Griechenland in Rom;

S. Durchlaucht der Regent des Königreichs Ungarn:

S. E. Herrn André de Hory, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister von Ungarn zu Rom;

S. Majestät der König von Italien:

S. E. Herrn Prof. Vittorio Scialoja, Staatsminister, Senator;

S. E. Herrn Edoardo Piola Caselli, Präsident der Kammer beim Cassationshof;

Herrn Vincenzo Morello, Senator, Präsident der Vereinigung der Autoren;

M. Ermanno Amicucci, Député;
M. Arrigo Solmi, Député, Professeur à l'Université de Pavie;

M. le Prof. Amedeo Giannini, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire honoraire;

M. Domenico Barone, Conseiller d'État;

M. Cesare Vivante, Professeur de Droit commercial à l'Université de Rome;

M. Emilio Venezian, Inspecteur Général au Ministère de l'Économie Nationale;

M. le Dr. Alfredo Jannoni-Sebastianini, Directeur du Bureau de la Propriété Intellectuelle;

M. Mario Ghiron, Professeur à l'Université de Rome;

Sa Majesté l'Empereur Du Japon:

Son Excellence M. Michikazu Matsuda, Ambassadeur du Japon à Rome;

M. Tomoharu Akagi, Directeur au Bureau de Reconstruction;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Victor Auguste Bruck, Docteur en Droit, Consul du Luxembourg à Rome;

Sa Majesté le Sultan du Maroc:

Son Excellence M. Maurice de Beaumarchais, Ambassadeur de la République Française à Rome;

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Raoul Sauvage, Chancelier de la Légation de Monaco à Rome;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

Son Excellence M. Arnold Ræstad, Docteur en Droit, ancien Ministre des Affaires Étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. H. L. de Beaufort, Docteur en Droit;

M. le Dr. F. W. J. G. Snijder de Wissenkerke, ancien Conseiller du Ministère de la Justice, ancien Président du Conseil des Brevets, Président du Groupe Néerlandais de l'Association Littéraire et Artistique Internationale;

M. le Dr. L. J. Plemp van Duiveland, Directeur du Service de Presse au Ministère des Affaires Étrangères;

Le Président de la République Polonaise:

Pour la Pologne:

Son Excellence M. Stefan Sieczkowski, Procureur de la Cour de Cassation à Varsovie, Directeur du Département Législatif au Ministère de la Justice;

M. le Dr. Fryderyk Zoll, Professeur à l'Université de Cracovie;

Pour la Ville Libre de Dantzig:

Son Excellence M. Stefan Sieczkowski, Procureur de la Cour de Cassation à Varsovie, Directeur du Département Législatif au Ministère de la Justice;

Herrn Ermanno Amicucci, Abgeordneter;
Herrn Arrigo Solmi, Abgeordneter, Professor an der Universität von Pavia;

Herrn Prof. Amedeo Giannini, außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister;

Herrn Domenico Barone, Staatsrat;

Herrn Cesare Vivante, Prof. des Handelsrechts an der Universität Rom;

Herrn Emilio Venezian, Generalinspektor im Wirtschafts-Ministerium;

Herrn Alfredo Jannoni-Sebastianini, Direktor des Büros für geistiges Eigentum;

Herrn Mario Ghiron, Prof. der Universität Rom;

S. Majestät der Kaiser von Japan:

S. E. Michikazu Matsuda, Botschafter von Japan in Rom;

Herrn Tomoharu Akagi, Direktor im Büro für Wiederherstellung;

S. Hoheit der Großherzog von Luxemburg:

Herrn Victor August Bruck, Dr. jur., Consul von Luxemburg in Rom;

S. Majestät der Sultan von Marokko:

S. E. Herr Maurice de Beaumarchais, Botschafter der französischen Republik in Rom;

S. Durchlaucht der Fürst von Monaco:

Herrn Raoul Sauvage, Kanzler bei der Gesandtschaft von Monaco in Rom;

S. Majestät der König von Norwegen:

S. E. Herr Arnold Ræstad, Dr. jur., ehem. Minister des Außern;

S. Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn H. L. von Beaufort, Dr. jur.;

Herrn Dr. F. W. J. G. Snijder de Wissenkerke, ehem. Justizministerialrat, ehem. Präsident des Patentrats, Präsident der niederländischen Gruppe der internationalen Literatur- und Kunst-Vereinigung;

Herrn Dr. L. J. Plemp van Duiveland, Direktor des Pressedienstes im Ministerium für äußere Angelegenheiten;

Der Präsident der Republik Polen:

Für Polen:

S. E. Herr Stefan Sieczkowski, Staatsanwalt beim Kassationshof in Warschau, Direktor der gesetzgebenden Abteilung im Justiz-Ministerium;

Herrn Dr. Fryderyk Zoll, Professor an der Universität Krakau;

Für die Freie Stadt Danzig:

S. E. Herr Stefan Sieczkowski, Staatsanwalt beim Kassationshof in Warschau, Direktor der gesetzgebenden Abteilung im Justiz-Ministerium;

Le Président de la République Portugaise:
Son Excellence M. Enrique Trindade
Coelho, Envoyé Extraordinaire et Ministre
Plénipotentiaire du Portugal à Rome;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:
M. Théodore Solacolo, Avocat;

Sa Majesté le Roi de Suède:
Son Excellence M. le Baron Erik Marks
von Württemberg, ancien Ministre des
Affaires Etrangères, Président de la Cour d'Appel
de Stockholm;

M. Erik Lidforss, Avocat;
Le Conseil Fédéral de la Confédération
Suisse:

Son Excellence M. Georges Wagnière,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire de Suisse à Rome:

M. Walther Kraft, Directeur du Bureau
fédéral de la Propriété intellectuelle;

M. Adolf Streuli Docteur en Droit et
Avocat à Zürich;

Le Président de la République Française:
Pour les États de Syrie et du Grand
Liban:

Son Excellence M. Maurice de Beau-
marchais, Ambassadeur de la République
Française à Rome;

Le Président de la République Tchéco-
slovaque:

Son Excellence M. le Dr. Voitech Mastny,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipoten-
tiaire de Tchécoslovaquie à Rome;

M. le Dr. Karel Hermann-Otavsky,
Professeur à la Faculté de Droit de l'Université
Carolina de Prague, Président du Groupe
Tchécoslovaque de l'Association Littéraire et
Artistique Internationale;

Son Altesse le Bey de Tunis:

Son Excellence M. Maurice de Beaumar-
chais, Ambassadeur de la République Française
à Rome;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus
de ce qui suit:

Article premier.

Les Pays auxquels s'applique la présente
Convention sont constitués à l'état d'Union pour
la protection des droits des auteurs sur leurs
œuvres littéraires et artistiques.

Article 2.

(1) Les termes „œuvres littéraires et artistiques“
comprennent toutes les productions du domaine lit-
téraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit
le mode ou la forme d'expression, telles que:
les livres, brochures et autres écrits; les con-
férences, allocutions, sermons et autres œuvres
de même nature; les œuvres dramatiques ou

Der Präsident der Republik Portugal:
S. E. Herrn Enrique Trindade Coelho,
Außerordentl. Gesandten und Bevollmächtigten Minister
von Portugal in Rom;

S. Majestät der König von Rumänien:
Herrn Théodore Solacole, Advokat;

S. Majestät der König von Schweden:
S. E. Herrn Freiherrn Erik Marks von Würt-
temberg, ehem. Minister des Außern, Präsident
beim Appellationsgericht in Stockholm;

Herrn Erik Lidforss, Advokat;

Der Bundesrat der Schweizer Eidgenossen-
schaft:

S. E. Herrn Georges Wagnière, Außerordentl.
Gesandten und Bevollmächtigten Minister der
Schweiz in Rom;

Herrn Walther Kraft, Direktor des Bundes-
Büros für geistiges Eigentum;

Herrn Adolf Steuli, Dr. jur. und Advokat in
Zürich;

Der Präsident der Republik Frankreich:
Für die Staaten Syrien und Gr. Libanon:

S. E. Herrn Maurice de Beaumarchais,
Botschafter der Republik Frankreich in Rom;

Der Präsident der Republik Tschechoslowakei:

S. E. Herrn Dr. Voitech Mastny, Außerordentl.
Gesandten und Bevollmächtigten Minister der Tsch-
choslowakei in Rom;

Herrn Dr. Karel Hermann Otavsky, Prof.
der Fakultät der Rechte an der Universität Carolina
in Prag, Präsident der tschechoslowakischen Gruppe
der internationalen Literatur- und Kunst-Vereinigung;

S. Hoheit der Bey von Tunis:

S. E. Herrn Maurice de Beaumarchais,
Botschafter der Republik von Frankreich in Rom,

die, ordnungsmäßig hierzu bevollmächtigt, über Fol-
gendes übereingekommen sind:

Artikel 1.

Die Länder, auf die sich diese Übereinkunft be-
zieht, bilden einen Verband zum Schutze der Rechte
der Urheber an ihren Werken der Literatur und
Kunst.

Artikel 2.

(1) Der Ausdruck „Werke der Literatur und
Kunst“ umfaßt alle Erzeugnisse aus dem Bereich der
Literatur, der Wissenschaft und der Kunst, ohne
Rücksicht auf die Art oder die Form der Befundung,
also Bücher, Broschüren und andere Schriften; Ver-
handlungen, Ansprachen, Reden und andere Werke
gleicher Art; dramatisch oder dramatisch-musikalische

dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

(2) Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

(3) Les Pays de l'Union sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

(4) Les œuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque Pays.

Article 2 bis.

(1) Est réservée à la législation intérieure de chaque Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

(2) Est réservée également à la législation intérieure de chaque Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse. Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir lesdites œuvres en recueil.

Article 3.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les Pays de l'Union sont tenus d'en assurer la protection.

Article 4.

(1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent, dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

(2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue

des œuvres, choreographische Werke und Pantomimen, deren Bühnenvorgang schriftlich oder anderweit festgelegt ist; Werke der Tonkunst mit oder ohne Text; Werke der Zeichenkunst, der Malerei, der Architektur, der Bildhauerei, Stiche und Lithographien; Illustrationen, geographische Karten; geographische, topographische, architektonische oder wissenschaftliche Pläne, Skizzen und plastische Darstellungen.

(2) Wie Originalwerke werden, unbeschadet der Rechte des Urhebers des Originalwerks, die Übersetzungen, Adaptionen, Musikarrangements und andere Umarbeitungen von Werken der Literatur oder der Kunst sowie Sammelwerke geschützt.

(3) Die Verbandsländer haben die vorstehend genannten Werke zu schützen.

(4) Die Werke der angewandten Kunst sind soweit geschützt, als die innere Gesetzgebung jedes Landes es ermöglicht.

Artikel 2a.

(1) Der inneren Gesetzgebung jeden Landes des Verbandes ist die Befugnis vorbehalten, von dem im vorstehenden Artikel vorgesehenen Schutz die politischen Reden und die Reden in gerichtlichen Verhandlungen ganz oder teilweise auszuschließen.

(2) Desgleichen ist der inneren Gesetzgebung jeden Verbandslandes die Befugnis vorbehalten, die Bedingungen festzustellen, unter denen Verhandlungen, Ansprachen, Reden und andere Werke gleicher Art durch die Presse wiedergegeben werden dürfen. In dessen muß dem Urheber allein das Recht verbleiben, die genannten Werke in einer Sammlung zu vereinigen.

Artikel 3.

Diese Übereinkunft findet auf Werke der Photographie Anwendung und auf die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke. Die Verbandsländer sind verpflichtet, diesen Werken Schutz zu gewähren.

Artikel 4.

(1) Die einem der Verbandsländer angehörigen Urheber genießen sowohl für ihre nicht veröffentlichten als für die in einem Verbandslande zum ersten Male veröffentlichten Werke in allen Verbandsländern mit Ausnahme des Ursprungslandes des Werkes diejenigen Rechte, welche die einschlägigen Gesetze den eigenen Staatsangehörigen gegenwärtig einräumen oder in Zukunft einräumen werden, sowie die in dieser Übereinkunft besonders festgesetzten Rechte.

(2) Der Genuß und die Ausübung dieser Rechte sind nicht an die Erfüllung irgendwelcher Förmlichkeiten gebunden; dieser Genuß und diese Ausübung sind von dem Bestehen eines Schutzes in dem Ursprungslande eines Werkes unabhängig. Soweit nicht diese Übereinkunft etwas anderes bestimmt-

de la protection, ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits, se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication; et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine.

(4) Par „œuvres publiées“ il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

Article 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

Article 6.

(1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union.

(3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

(4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de

richten sich demnach der Umfang des Schutzes sowie die dem Urheber zur Wahrung seiner Rechte zustehenden Rechtsbehelfe ausschließlich nach den Gesetzen des Landes, in welchem der Schutz beansprucht wird.

(3) Als Ursprungsland des Werkes wird angesehen: Für die nichtveröffentlichten Werke das Heimatland des Urhebers; für die veröffentlichten Werke dasjenige Land, in welchem die erste Veröffentlichung erfolgt ist, und für die gleichzeitig in mehreren Verbandsländern veröffentlichten Werke dasjenige von diesen Ländern, dessen Gesetzgebung die kürzeste Schutzfrist gewährt. Für die gleichzeitig in einem Nichtverbandslande und in einem Verbandslande veröffentlichten Werke wird letzteres Land ausschließlich als Ursprungsland angesehen.

(4) Unter „veröffentlichten Werken“ sind im Sinne dieser Übereinkunft die erschienenen Werke zu verstehen. Die Aufführung eines dramatischen oder dramatisch-musikalischen Werkes, die Aufführung eines Werkes der Tonkunst, die Ausstellung eines Werkes der bildenden Künste und die Errichtung eines Werkes der Baukunst stellen keine Veröffentlichung dar.

Artikel 5.

Die einem der Verbandsländer angehörigen Urheber, welche ihre Werke zum ersten Male in einem anderen Verbandslande veröffentlichen, genießen in diesem letzteren Lande die gleichen Rechte, wie die einheimischen Urheber.

Artikel 6.

(1) Die Urheber, welche nicht Staatsangehörige eines der Verbandsländer sind, und ihre Werke zum ersten Male in einem dieser Länder veröffentlichen, genießen in diesem Lande dieselben Rechte wie die inländischen Urheber und in den anderen Verbandsländern die in dieser Übereinkunft vereinbarten Rechte.

(2) Nichtsdestoweniger kann, wenn ein nicht zum Verband gehörendes Land, die einem Verbandsland angehörigen Urheber nicht in genügender Weise schützt, dieses Land den Schutz der Werke beschränken, deren Urheber im Augenblick der ersten Veröffentlichung dieser Werke Staatsangehörige des anderen Landes sind und nicht tatsächlich ihren Wohnsitz in einem Verbandslande haben.

(3) Keine Beschränkung im Sinne des vorstehenden Absatzes darf die Rechte beeinträchtigen, die ein Urheber an einem vor dem Inkrafttreten dieser Beschränkung in einem Verbandslande veröffentlichten Werk erworben hat.

(4) Die Verbandsländer, die im Sinne dieses Artikels den Schutz der Urheberrechte beschränken, sollen dies der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch eine schriftliche Erklärung bekanntgeben, in der die Länder, denen gegenüber der Schutz beschränkt wird, sowie die Beschränkungen angegeben

même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

Article 6 bis.

(1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

(2) Il est réservé à la législation nationale des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

Article 7.

(1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

(2) Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les Pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre. Les Pays de l'Union ne seront, en conséquence, tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

(3) Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

Article 7 bis.

(1) La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

(2) Les ressortissants des Pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas réclamer dans les autres Pays de l'Union une protection de plus longue durée.

(3) En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Article 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des Pays de l'Union, et les auteurs

sind, denen die Rechte der Urheber un'erworfen sind. Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wird hiervon alsbald allen anderen Verbandsländern Mitteilung machen.

Artikel 6a.

(1) Der Urheber behält, unabhängig von seinen vermögensrechtlichen Befugnissen, sogar nach deren Übertragung das Recht, die Urheberschaft an seinem Werke geltend zu machen, desgleichen das Recht, jede Verunstaltung, Verstümmelung oder andere Änderung seines Werkes zu verbieten, sofern seine Künstlerlehre oder sein Ansehen verletzt wird.

(2) Der inneren Gesetzgebung der Verbandsländer bleibt es vorbehalten, die Bedingungen zu bestimmen, unter denen diese Rechte ausgeübt werden. Die Rechtsbehelfe zu ihrer Wahrung werden durch die Gesetzgebung des Landes geregelt, in dem der Schutz beansprucht wird.

Artikel 7.

(1) Die Dauer des durch diese Übereinkunft gewährten Schutzes umfaßt das Leben des Urhebers und 50 Jahre nach seinem Tode.

(2) Doch richtet sich für den Fall, daß diese Dauer nicht gleichmäßig von allen Verbandsländern angenommen sein sollte, die Dauer nach dem Gesetz desjenigen Landes, wo der Schutz beansprucht wird. Sie darf aber die in dem Ursprungslande des Werkes festgesetzte Dauer nicht überschreiten. Die Verbandsländer sind daher nur in dem Maße verpflichtet, die Vorschrift des vorhergehenden Absatzes zur Anwendung zu bringen, wie sich dies mit ihrer inneren Gesetzgebung in Einklang bringen läßt.

(3) Für die Werke der Photographie und die durch ein der Photographie ähnliches Verfahren hergestellten Werke, für die nachgelassenen Werke, für die anonymen oder pseudonymen Werke richtet sich die Schutzfrist nach dem Gesetz desjenigen Landes, wo der Schutz beansprucht wird, ohne daß diese Dauer die in dem Ursprungslande des Werkes festgesetzte Dauer überschreiten darf.

Artikel 7a.

(1) Die Dauer des Urheberrechts, das den Mitarbeitern an einem Werk gemeinschaftlich gehört, läuft vom Tode des letzten überlebenden Mitarbeiters.

(2) Staatsangehörigen der Länder, die eine kürzere Schutzfrist als die im Absatz 1 vorgesehene einräumen, können in den anderen Ländern des Verbandes keine längere Schutzfrist beanspruchen.

(3) Keinesfalls erlischt die Schutzfrist vor dem Tode des letzten überlebenden Mitarbeiters.

Artikel 8.

Die einem der Verbandsländer angehörigen Urheber nichtveröffentlichter Werke und die Urheber von

d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces Pays, jouissent, dans les autres Pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

Article 9.

(1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union, ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

(2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

(3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

Article 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

Article 11.

(1) Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(2) Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

Article 11 bis

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs œuvres au public par la radiodiffusion.

(2) Il appartient aux législations nationales des Pays de l'Union de régler les conditions

Werken, welche zum ersten Male in einem dieser Länder veröffentlicht worden sind, genießen in den übrigen Verbandsländern während der ganzen Dauer ihres Rechts an dem Originalwerke das ausschließliche Recht, ihre Werke zu übersetzen oder die Übersetzung zu gestatten.

Artikel 9.

(1) Feuilletonromane, Novellen und alle anderen Werke aus dem Bereiche der Literatur, der Wissenschaft oder der Kunst, gleichviel, welchen Gegenstand sie behandeln, die in Zeitungen oder periodischen Zeitschriften eines Verbandslandes veröffentlicht sind, dürfen in den übrigen Ländern ohne Ermächtigung der Urheber nicht abgedruckt werden.

(2) Zeitgemäße Erörterungen über wirtschaftliche, politische oder religiöse Fragen, können in der Presse wiedergegeben werden, wenn ihre Wiedergabe nicht ausdrücklich vorbehalten ist. Jedoch muß die Quelle stets klar angegeben werden; die Rechtsfolgen der Nichterfüllung dieser Verpflichtung werden durch die Gesetzgebung des Landes bestimmt, dessen Schutz beansprucht wird.

(3) Der Schutz der vorliegenden Übereinkunft bezieht sich nicht auf Tagesneuigkeiten oder vermischte Nachrichten, die sich als einfache Zeitungsmittelungen darstellen.

Artikel 10.

Für die Befugnis, Auszüge oder Stücke aus Werken der Literatur oder der Kunst in Veröffentlichungen, welche für den Unterricht bestimmt oder wissenschaftlicher Natur sind, oder in Chrestomathien (Mustersammlungen) aufzunehmen, sollen die Gesetzgebungen der Verbandsländer und die zwischen ihnen bestehenden oder in Zukunft abzuschließenden besonderen Abkommen maßgebend sein.

Artikel 11.

(1) Die Bestimmungen dieser Übereinkunft finden auf die öffentliche Aufführung dramatischer oder dramatisch-musikalischer sowie auf die öffentliche Aufführung von Werken der Tonkunst Anwendung, gleichviel ob diese Werke veröffentlicht sind oder nicht.

(2) Die Urheber von dramatischen oder dramatisch-musikalischen Werken sind während der Dauer ihres Rechts an dem Originalwerk gegen die öffentliche, von ihnen nicht gestattete Aufführung einer Übersetzung ihrer Werke geschützt.

(3) Die Urheber genießen den Schutz dieses Artikels, ohne daß sie verpflichtet wären, bei der Veröffentlichung des Werkes dessen öffentliche Aufführung zu untersagen.

Artikel 11 a.

(1) Die Urheber literarischer und künstlerischer Werke genießen das ausschließliche Recht, die Verbreitung ihrer Werke in der Öffentlichkeit durch Rundfunk zu gestatten.

(2) Den nationalen Gesetzgebungen der Verbandsländer bleibt es vorbehalten, die Bedingungen für

d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

Article 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

Article 13.

(1) Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser: 1^o l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2^o l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

(2) Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque Pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies.

(3) La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un Pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce Pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(4) Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

Article 14.

(1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adaptation et la

die Ausübung des im vorhergehenden Absatz genannten Rechtes zu regeln, aber diese Bedingungen werden streng auf das Land, das sie erlassen hat, beschränkt bleiben. Sie dürfen keinesfalls weder das moralische Recht des Urhebers verletzen, noch seinen Anspruch auf Zahlung einer angemessenen Entschädigung, die mangels gütlicher Verständigung von der zuständigen Behörde festgesetzt wird.

Artikel 12.

Zu der unerlaubten Wiedergabe, auf welche diese Übereinkunft Anwendung findet, gehört insbesondere auch die nicht genehmigte mittelbare Aneignung eines Werkes der Literatur oder Kunst, wie Adaptionen, musikalische Arrangements, Umgestaltung eines Romanes, einer Novelle oder einer Dichtung in ein Theaterstück, sowie umgekehrt, und dergleichen, sofern sie lediglich die Wiedergabe dieses Werkes in derselben oder einer anderen Form, mit unwesentlichen Änderungen, Zusätzen oder Abkürzungen darstellen, ohne die Eigenschaft eines neuen Originalwerks zu besitzen.

Artikel 13.

(1) Den Urhebern von Werken der Tonkunst steht die ausschließliche Befugnis zu: 1.) Die Übertragung dieser Werke auf Instrumente, welche zu deren mechanischen Wiedergabe dienen, 2.) die öffentliche Aufführung dieser Werke mittels dieser Instrumente zu gestatten.

(2) Vorbehalte und Einschränkungen, die sich auf die Anweisung dieses Artikels beziehen, können durch die innere Gesetzgebung eines jeden Landes, soweit es dabei in Betracht kommt, festgesetzt werden; jedoch ist die Wirkung derartiger Vorbehalte und Einschränkungen ausschließlich auf das Gebiet desjenigen Landes begrenzt, welches sie bestimmt hat.

(3) Die Bestimmung des ersten Absatzes hat keine rückwirkende Kraft und findet daher in einem Verbandslande keine Anwendung auf diejenigen Werke, welche in diesem Lande erlaubterweise vor dem Inkrafttreten der in Berlin am 13. November 1908 unterzeichneten Übereinkunft auf mechanische Instrumente übertragen worden sind bzw. wenn es sich um ein Land handelt, das dem Verband nach diesem Datum beigetreten ist oder künftig beitreten wird, vor dem Datum des Beitritts auf mechanische Instrumente übertragen worden sind.

(4) Die auf Grund der Absätze 2 und 3 dieses Artikels vorgenommenen Übertragungen, die ohne Zustimmung der Beteiligten in ein Land eingeführt werden, wo sie verboten sind, können daselbst beschlagnahmt werden.

Artikel 14.

(1) Die Urheber von Werken aus dem Bereiche der Literatur, der Wissenschaft oder der Kunst haben das ausschließliche Recht, die Wiedergabe, die Be-

présentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

(2) Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques, lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

(3) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre reproduite ou adaptée, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Article 15.

(1) Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les Tribunaux des divers Pays de l'Union, à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

(2) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

Article 16.

(1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les Autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

(2) Dans ce Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

(3) La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque Pays.

Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

Article 18.

(1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en

arbeitung und die öffentliche Vorführung ihrer Werke durch die Kinematographie zu gestatten.

(2) Den gleichen Schutz wie die Werke der Literatur oder Kunst genießen die kinematographischen Erzeugnisse, sofern der Urheber dem Werke die Eigenschaft eines Originalwerkes gegeben hat. Mangels dessen genießt das kinematographische Erzeugnis den Schutz der photographischen Werke.

(3) Unbeschadet der Rechte des Urhebers am Originale wird die Wiedergabe oder Bearbeitung eines Werkes mittels der Kinematographie wie ein Originalwerk geschützt.

(4) Die vorstehenden Vorschriften finden auch Anwendung auf eine Wiedergabe oder ein Erzeugnis, welche durch ein der Kinematographie ähnliches Verfahren zustande kommen.

Artikel 15.

(1) Damit die Urheber der durch diese Übereinkunft geschützten Werke bis zum Beweise des Gegenteils als solche angesehen und demgemäß vor den Gerichten der einzelnen Verbandsländer zur Verfolgung der Nachdrucker oder Nachbildner zugelassen werden, genügt es, wenn ihr Name in der üblichen Weise auf dem Werke angebracht ist.

(2) Bei anonymen und pseudonymen Werken ist der Verleger, dessen Namen auf dem Werke angegeben ist, zur Wahrnehmung der dem Urheber zustehenden Rechte befugt. Er gilt ohne weiteren Beweis als Rechtsnachfolger des anonymen oder pseudonymen Urhebers.

Artikel 16.

(1) Jedes Werk, das sich als Nachdruck oder Nachbildung darstellt, kann durch die zuständigen Behörden derjenigen Verbandsländer, in welchem das Originalwerk auf gesetzlichen Schutz Anspruch hat, beschlagnahmt werden.

(2) In diesen Ländern kann sich die Beschlagnahme auch auf Vervielfältigungen erstrecken, die aus einem Lande herrühren, wo das Werk keinen Schutz genießt oder aufgehört hat, Schutz zu genießen.

(3) Die Beschlagnahme findet statt nach den Vorschriften der inneren Gesetzgebung eines jeden Landes.

Artikel 17.

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft beeinträchtigen in keiner Beziehung das der Regierung eines jeden Verbandlandes zustehende Recht, durch Maßregeln der Gesetzgebung oder inneren Verwaltung die Verbreitung, die Darstellung oder das Feilbieten eines jeden Werkes oder Erzeugnisses zu gestatten, zu überwachen und zu untersagen, für welche die zuständige Behörde dieses Recht auszuüben hat.

Artikel 18.

(1) Diese Übereinkunft findet Anwendung auf alle Werke, die beim Inkrafttreten der Übereinkunft noch

vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(3) L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

Article 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

Article 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conféreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

Article 21.

(1) Est maintenu l'Office International institué sous le nom de „Bureau de l'Union Internationale pour la protection des Œuvres Littéraires et Artistiques“.

(2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

(3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

Article 22.

(1) Le Bureau International centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les

nicht in ihrem Ursprungslande zufolge des Ablaufs der Schutzfrist Gemeingut geworden sind.

(2) Ist jedoch ein Werk infolge des Ablaufs der ihm vorher zustehenden Schutzfrist in dem Lande, in welchem der Schutz beansprucht wird, bereits Gemeingut geworden, so erlangt es dort auf Grund dieser Übereinkunft nicht von neuem Schutz.

(3) Die Anwendung dieses Grundsatzes erfolgt nach den Abmachungen der zwischen Verbandsländern zu diesem Zwecke abgeschlossenen oder abzuschließenden Sonderabkommen. Mangels derartiger Abmachungen regeln die betreffenden Länder, ein jedes für sich, die Art und Weise dieser Anwendung.

(4) Die vorstehenden Bestimmungen finden entsprechende Anwendung, wenn ein Land dem Verband neu beitrifft, sowie wenn die Schutzfrist durch Anwendung von Art. 7 oder durch Aufgabe von Vorbehalten verlängert wird.

Artikel 19.

Die Bestimmungen dieser Übereinkunft hindern nicht, die Anwendung weitergehender Vorschriften zu beanspruchen, welche von der Gesetzgebung eines Verbandslandes zugunsten der Ausländer im allgemeinen erlassen werden.

Artikel 20.

Die Regierungen der Verbandsländer behalten sich das Recht vor, miteinander besondere Abkommen zu treffen, soweit als diese Abkommen den Urhebern weitergehende Rechte, als ihnen durch den Verband gewährt werden, einräumen oder andere Bestimmungen enthalten, welche dieser Übereinkunft nicht zuwiderlaufen. Die Bestimmungen in bestehenden Abkommen, die mit den obengenannten Bedingungen übereinstimmen, bleiben in Geltung.

Artikel 21.

Das unter dem Namen „Büro des internationalen Verbandes zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst“ errichtete internationale Amt wird beibehalten.

Dieses Büro ist unter den hohen Schutz der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gestellt, welche die Organisation des Büros regelt und seinen Dienst beaufsichtigt.

Die Geschäftssprache des internationalen Büros ist die französische.

Artikel 22.

Das internationale Büro sammelt Nachrichten aller Art, welche sich auf den Schutz des Urheberrechts an Werken der Literatur und Kunst beziehen; es ordnet dieselben und veröffentlicht sie. Es stellt Untersuchungen an, welche von gemeinsamem Nutzen und von Interesse für den Verband sind, und gibt auf Grund der Dokumente, welche ihm die ver-

diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(2) Le Bureau International doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

(3) Le Directeur du Bureau International fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

Article 23.

(1) Les dépenses du Bureau de l'Union Internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs suisses par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime d'une des Conférences prévues à l'article 24.

(2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1 ^{re} classe	25 unités
2 ^{me} „	20 „
3 ^{me} „	15 „
4 ^{me} „	10 „
5 ^{me} „	5 „
6 ^{me} „	3 „

(3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

(4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

(5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

Article 24.

(1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les amé-

liées aux Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

Das internationale Büro hat sich jederzeit zur Verfügung der Verbandsmitglieder bereit zu halten, um denselben über Fragen, betreffend den Schutz von Werken der Literatur und Kunst, die besonderen Auskünfte zu erteilen, deren sie etwa bedürfen.

Der Direktor des internationalen Büros erstattet über seine Geschäftsführung einen Jahresbericht, welcher allen Verbandsmitgliedern mitgeteilt wird.

Artikel 23.

(1) Die Kosten des Büros des internationalen Verbandes werden gemeinschaftlich von den Verbandsländern getragen. Bis zu neuer Beschlußfassung dürfen sie die Summe von hundertzwanzigtausend Schweizer Franken alljährlich nicht übersteigen. Diese Summe kann nötigenfalls durch einstimmigen Beschluß einer der im Artikel 24 vorgesehenen Konferenzen erhöht werden.

(2) Behufs Festsetzung des Beitrages eines jeden Landes zu dieser Gesamtkostensumme werden die Verbandsländer und die etwa später dem Verbands beitretenden Länder in sechs Klassen geteilt, von denen eine jede in dem Verhältnis einer gewissen Anzahl von Einheiten Beiträge leistet, nämlich:

die 1. Klasse	25 Einheiten
„ 2. „	20 „
„ 3. „	15 „
„ 4. „	10 „
„ 5. „	5 „
„ 6. „	3 „

(3) Diese Koeffizienten werden mit der Zahl der Länder einer jeden Klasse multipliziert, und die Summe der so gewonnenen Ziffern gibt die Zahl der Einheiten, durch welche der Gesamtkostenbetrag zu dividieren ist. Der Quotient ergibt den Betrag der Kosteneinheit.

(4) Jedes Land erklärt bei seinem Beitritt, in welche der oben genannten Klassen es eingereiht zu werden wünscht, aber es kann jederzeit später erklären, daß es in eine andere Klasse eingereiht sein will.

(5) Die Schweizerische Regierung stellt das Budget des Büros auf, überwacht dessen Ausgaben, leistet die nötigen Vorschüsse und stellt die Jahresrechnung auf, welche allen übrigen Regierungen mitgeteilt wird.

Artikel 24.

(1) Diese Übereinkunft kann Revisionen unterzogen werden behufs Einführung von Verbesserungen, welche

liorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

(2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués desdits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau International, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

(3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

Article 25.

(1) Les Pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

(3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

Article 26.

(1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

(2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement

geeignet find, das System des Verbandes zu vervollkommen.

(2) Derartige, sowie solche Fragen, welche in anderen Beziehungen die Entwicklung des Verbandes berühren, sollen auf Konferenzen erörtert werden, welche der Reihe nach in den einzelnen Verbandsländern durch Delegierte derselben abzuhalten sind. Die Regierung des Landes, in welchem eine Konferenz tagen soll, bereitet unter Mitwirkung des internationalen Büros die Arbeiten dieser Konferenz vor. Der Direktor des Büros wohnt den Konferenzsitzungen bei und nimmt an den Verhandlungen ohne beschließende Stimme teil.

(3) Jede Änderung dieser Übereinkunft bedarf zu ihrer Gültigkeit für den Verband der einhelligen Zustimmung der Verbandsländer.

Artikel 25.

(1) Denjenigen Ländern, welche nicht zu diesem Verband gehören und welche für ihr Gebiet den gesetzlichen Schutz der den Gegenstand dieser Übereinkunft bildenden Rechte gewährleisten, soll auf ihren Wunsch der Beitritt gestattet sein.

(2) Dieser Beitritt soll schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und von dieser allen übrigen Regierungen bekanntgegeben werden.

(3) Er bewirkt von Rechts wegen die Unterwerfung unter alle verpflichtenden Bestimmungen und die Teilnahme an allen Vorteilen dieser Übereinkunft und äußert seine Wirkungen einen Monat nach der Absendung der Bekanntgabe seitens der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an die anderen Unionsländer, es sei denn, daß ein späterer Zeitpunkt durch das beitretende Land angegeben worden ist. Er kann jedoch die Angabe enthalten, daß das betreffende Land, vorläufig wenigstens, an die Stelle des Artikels 8, betreffend die Übersetzungen, die Bestimmungen des Artikels 5 der Konvention der Union von 1886, revidiert in Paris 1896, zu setzen beabsichtigt, allerdings mit der Maßgabe, daß diese Bestimmungen sich lediglich auf die Übersetzung in die Sprache oder in die Sprachen des Landes beziehen.

Artikel 26.

(1) Jedes Land des Verbandes kann jederzeit schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bekanntgeben, daß diese Konvention auf die Gesamtheit oder einen Teil seiner Kolonien, Protektorate, Mandatgebiete oder anderen Gebiete unter seiner Souveränität oder seiner Macht oder alle Gebiete unter seiner Souveränität Anwendung findet; die Konvention wird dann auf alle in der Bekanntgabe bezeichneten Gebiete anwendbar sein. Mangels dieser Bekanntgabe wird die Konvention auf diese Gebiete keine Anwendung finden.

(2) Jedes Verbandsland kann jederzeit schriftlich der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

(3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

Article 27.

(1) La présente Convention remplacera dans les rapports entre les Pays de l'Union la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont successivement révisée. Les actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

(2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

(3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

Article 28.

(1) La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront déposées à Rome au plus tard le 1^{er} juillet 1931.

(2) Elle entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après cette date. Toutefois si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

(3) Les Pays étrangers à l'Union pourront jusqu'au 1^{er} août 1931, accéder à l'Union, par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, soit à la présente Convention. A partir du 1^{er} août 1931, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention.

mitteilen, daß die vorliegende Übereinkunft aufhört, auf die Gesamtheit oder einen Teil der Gebiete Anwendung zu finden, die Gegenstand der im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Bekanntgabe gewesen sind; die Konvention wird dann aufhören, auf die in dieser Bekanntgabe bezeichneten Gebiete Anwendung zu finden, und zwar zwölf Monate nach dem Empfang der an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichteten Bekanntgabe.

(3) Alle entsprechend den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichteten Bekanntgaben werden durch diese Regierung allen Ländern des Verbandes mitgeteilt.

Artikel 27.

(1) Diese Übereinkunft wird in den Beziehungen zwischen den Ländern des Verbandes an die Stelle der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 und der Akte, durch die sie nacheinander revidiert wurde, treten. Die früher gültigen Akte werden ihre Wirksamkeit zwischen den Ländern, die diese Übereinkunft nicht ratifizieren, behalten.

(2) Die Länder, in deren Namen diese Übereinkunft unterzeichnet ist, können das Recht derjenigen Vorbehalte, die sie ehemals formuliert haben, unter der Bedingung sich erhalten, daß sie dies bei der Niederlegung der Ratifikationsurkunden erklären.

(3) Es können die zur Zeit dem Verband angehörigen Länder, in deren Namen diese Übereinkunft nicht unterschrieben wird, ihr jederzeit beitreten. In diesem Falle können sie von der Befugnis des vorhergehenden Absatzes Gebrauch machen.

Artikel 28.

(1) Diese Übereinkunft wird ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden werden in Rom spätestens am 1. Juli 1931 niedergelegt.

(2) Sie wird einen Monat nach diesem Datum zwischen den Verbandsländern, die sie ratifiziert haben, wirksam. Wenn sie indessen vor diesem Datum von mindestens sechs Verbandsländern ratifiziert werden sollte, wird sie zwischen diesen Verbandsländern einen Monat nach der Bekanntgabe der Niederlegung der sechsten Ratifikationsurkunde durch die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an diese Länder wirksam, und für die Verbandsländer, die danach ratifizieren, einen Monat nach Bekanntgabe jeder einzelnen dieser Ratifikationen.

(3) Die nicht zum Verband gehörenden Länder können bis zum 1. August 1931 dem Verband beitreten, indem sie sich der in Berlin am 13. November 1908 oder dieser Übereinkunft anschließen. Vom 1. August 1931 können sie sich nur dieser Übereinkunft anschließen.

Article 29.

(1) La présente Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

(2) Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

Article 30.

(1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

(2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Rome, le 2 juin 1928, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement Royal d'Italie. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

Pour l'Allemagne:

C. von Neurath.
Georg Klauer.
Wilhelm Mackeben.
Eberhard Neugebauer.
Maximilian Mintz.
Max von Schillings.

Pour l'Autriche:

Dr. August Hesse.

Pour la Belgique:

Wauwermans.

Pour les États-Unis du Brésil:

F. Pessôa de Queiroz.
J. S. da Fonseca Hermes.

Pour la Bulgarie:

Pour le Danemark:

J. C. W. Kruse.
F. Graae.

Pour la Ville libre de Dantzig:

Stefan Sieczkowski.

Pour l'Espagne:

Francisco Alvarez-Ossorio.

Pour l'Estonie:

Artikel 29.

(1) Diese Übereinkunft wird für unbestimmte Zeit wirksam bleiben, bis zum Ablauf eines Jahres vom Tage der Kündigung an.

(2) Diese Kündigung soll an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gerichtet werden. Sie soll nur in Beziehung auf dasjenige Land Wirksamkeit haben, von dem sie erfolgt, während die Übereinkunft für die übrigen Verbandsländer weiter in Kraft bleibt.

Artikel 30.

(1) Die Staaten, welche in ihre Gesetzgebung die in Artikel 7 Abs. 1 dieser Übereinkunft vorgesehene Schutzfrist von fünfzig Jahren einführen, werden davon der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft durch eine schriftliche Erklärung Kenntnis geben, die durch diese Regierung alsbald allen anderen Verbandsländern mitgeteilt werden wird.

(2) Das gleiche gilt für die Länder, welche auf die von ihnen in Gemäßheit der Artikel 5 und 27 gemachten oder aufrecht erhaltenen Vorbehalte verzichten.

Zu Urkund dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten diese Übereinkunft vollzogen.

So geschehen zu Rom, am 2. Juni 1928 in einem einzigen Exemplar, das in den Archiven der Königlich-italienischen Regierung niedergelegt werden soll. Eine beglaubigte Abschrift wird auf diplomatischem Wege jedem Verbandslande übermittelt werden.

Für Deutschland:

C. von Neurath.
Georg Klauer.
Wilhelm Mackeben.
Eberhard Neugebauer.
Maximilian Mintz.
Max von Schillings.

Für Österreich:

Dr. August Hesse.

Für Belgien:

Wauwermans.

Für die vereinigten Staaten von Brasilien:

F. Pessôa de Queiroz.
J. S. da Fonseca Hermes.

Für Bulgarien:

Für Dänemark:

J. C. W. Kruse.
F. Graae.

Für die Freie Stadt Danzig:

Stefan Sieczkowski.

Für Spanien:

Francisco Alvarez-Ossorio.

Für Estland:

- Pour la Finlande :
 Émile Setälä.
 Rolf Thesleff.
 George Winckelmann.
- Pour la France :
 Beaumarchais.
 Marcel Plaisant.
 P. Grunebaum-Ballin.
 Ch. Drouets.
 Georges Maillard.
 André Rivoire.
 Romain Coolus.
 A. Messenger.
- Pour la Grande-Bretagne et Irlande du Nord :
 S. Chapman.
 W. S. Jarratt.
 A. J. Martin.
- Pour le Canada :
 Philippe Roy.
- Pour l'Australie :
 W. Harrison Moore.
- Pour la Nouvelle-Zélande :
 S. G. Raymond.
- Pour l'État libre d'Irlande :
- Pour l'Inde :
 G. Graham Dixon.
- Pour la République Hellénique :
 N. Mavroudis.
- Pour la Hongrie :
- Pour l'Italie :
 E. Piola Caselli.
 Vincenzo Morello.
 Amedeo Giannini.
 Domenico Barone.
 A. Jannoni-Sebastianini.
 Mario Ghiron.
- Pour le Japon :
 M. Matsuda.
 T. Akagi.
- Pour le Luxembourg :
- Pour le Maroc :
 Beaumarchais.
- Pour Monaco :
 R. Sauvage.
- Pour la Norvège :
 Arnold Ræstad.
- Pour le Pays-Bas :
- Pour la Pologne :
 Stefan Sieczkowski.
 Frédéric Zoll.
- Für Finnland :
 Emile Setälä.
 Rolf Thesleff.
 George Winckelmann.
- Für Frankreich :
 Beaumarchais.
 Marcel Plaisant.
 P. Grunebaum-Ballin.
 Ch. Drouets.
 Georges Maillard.
 André Rivoire.
 Romain Coolus.
 A. Messenger.
- Für Groß-Britanien und Nordirland :
 S. Chapman.
 W. S. Jarratt.
 A. J. Martin.
- Für Canada :
 Philippe Roy.
- Für Australien :
 W. Harrison Moore.
- Für Neuseeland :
 S. G. Raymond.
- Für den Freistaat Irland :
- Für Indien ;
 G. Graham Dixon.
- Für die Hellenische Republik :
 N. Mavroudis.
- Für Ungarn :
- Für Italien :
 E. Piola Caselli.
 Vincenzo Morello.
 Amedeo Giannini.
 Domenico Barone.
 A. Jannoni-Sebastianini.
 Mario Ghiron.
- Für Japan
 M. Matsuda.
 T. Akagi.
- Für Luxemburg :
- Für Marokko :
 Beaumarchais.
- Für Monaco :
 R. Sauvage.
- Für Norwegen :
 Arnold Ræstad.
- Für die Niederlande :
- Für Polen :
 Stefan Sieczkowski.
 Frédéric Zoll.

- Pour le Portugal:
Enrique Trindade Coelho.
- Pour la Roumanie:
Solacolo.
- Pour la Suède:
E. Marks von Württemberg.
Erik Lidforss.
- Pour la Suisse:
Wagnière.
W. Kraft.
Dr. Streuli.
- Pour la Syrie et le Grand Liban:
Beaumarchais.
- Pour la Tchécoslovaquie:
Voitech Mastny.
Prof. Dr. Karel Hermann-Otavsky.
- Pour la Tunisie:
Beaumarchais.
- Für Portugal:
Enrique Trindade Coelho.
- Für Rumänien:
Solacolo.
- Für Schweden:
E. Marks von Württemberg.
Erik Lidforss.
- Für die Schweiz:
Wagnière.
W. Kraft.
Dr. Streuli.
- Für Syrien und Groß Libanon:
Beaumarchais.
- Für die Tschechoslowakei:
Voitech Mastny.
Prof. Dr. Karel Hermann-Otavsky.
- Für Tunis:
Beaumarchais.

